MUTXAMEL

ESPAÑOL
ENGLISH
VALENCIÀ

FIESTAS

Costa Blanca
ALICANTE

mutxamel.org

Mutxamel Turisme

MUTXAMEL, EL MUNICIPIO Y SUS FIESTAS

THE TOWN AND ITS FIESTAS
EL MUNICIPI I LES SEUES FESTES

ES Bienvenidos a Mutxamel, un municipio con una ubicación excelente entre el mar y la montaña, con unas buenas condiciones climáticas y a tan solo un paso de ciudades turísticas como Alicante, El Campello o Benidorm. Mutxamel conserva la esencia de sus tradiciones por eso queremos invitaros a descubrir las fiestas que se celebran en el municipio durante el año, daros a conocer las costumbres y el folklore local tan rico y diverso, y sobretodo invitar a todas y todos los que nos visitan a disfrutar, vivir y sentir nuestras fiestas a través de la música, el baile, el fervor, el pasacalle y el color con el que se llenan las calles del municipio.

EN Welcome to Mutxamel, perfectly located between the mountains and the sea, with a lovely climate and just a short distance away from major tourist areas such as Alicante, El Campello and Benidorm. Mutxamel retains the spirit of its traditions and we therefore invite you to discover for yourself the fiestas which take place throughout the year and to enjoy first hand, the diverse wealth of local customs and folklore, including the sensations and vitality brought to you through music, dance and the passion and colour which fill the streets of the town.

VA Benvinguts a Mutxamel, un municipi amb una ubicació excel·lent entre el mar i la muntanya, amb unes bones condicions climàtiques i a tan sols un pas de ciutats turístiques com Alacant, el Campello o Benidorm. Mutxamel conserva l'essència de les tradicions per això volem invitar-vos a descobrir les festes que se celebren en el municipi durant l'any, donar-vos a conéixer els costums i el folklore local tan ric i divers, i sobretot invitar a totes i tots els que ens visiten a disfrutar, viure i sentir les nostres festes a través de la música, el ball, el fervor, les cercaviles i el color amb què s'omplin els carrers del municipi.

CALENDARIO ANUAL

ANNUAL CALENDAR
CALENDARI ANUAL

FIESTAS DE INVIERNO • WINTER FIESTAS • FESTES D'HIVERN

ES
- Fiestas Navideñas: Ja Ve Nadal, Cartero Real y Cabalgata de Reyes Magos
- San Antonio Abad
- Carnaval
- Mig Any
- Milagro de la Lágrima

EN
- Christmas festivals: *Ja Ve Nadal*, The Royal Postman, Three Kings Street Parade
- *Sant Antoni Abad*
- Carnival
- *Mig Any*
- The Miracle of the Tear

VA
- Festes de Nadal: Ja ve Nadal, Carter Reial, Cavalcada de Reis
- Sant Antoni Abat
- Carnaval
- Mig Any
- Miracle de la Llàgrima

FIESTAS DE PRIMAVERA • SPRING FIESTAS • FESTES DE PRIMAVERA

ES
- Semana Santa
- Mare de Déu de Montserrat
- Vera Creu (Cruces de Mayo)
- San Pascual

EN
- Holy Week
- *Mare de Déu de Montserrat*
- *Vera Creu* (Floral Crosses of May)
- *San Pascual*

VA
- Setmana Santa
- Mare de Déu de Montserrat
- Vera Creu
- Sant Pasqual

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

ES
- El Salvador
- El Ravalet
- Moros y Cristianos

EN
- *El Salvador*
- *El Ravalet*
- Moors and Christians

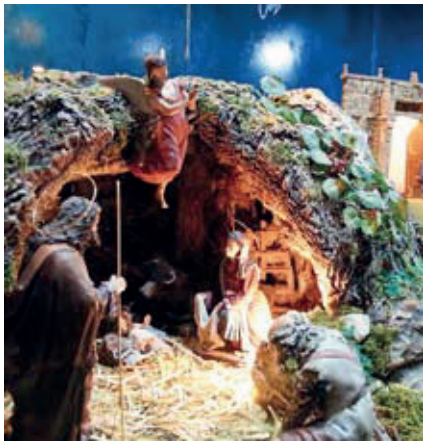
VA
- El Salvador
- El Ravalet
- Moros i Cristians

FIESTAS DE OTOÑO • AUTUMN FIESTAS • FESTES DE TARDOR

ES
- 9 d'Octubre
- Halloween

EN
- *9 d'Octubre*
- Halloween

VA
- 9 d'Octubre
- Halloween



FIESTAS NAVIDEÑAS

FIESTAS DE INVIERNO
WINTER FIESTAS
FESTES D'HIVERN

CHRISTMAS FESTIVALS
FESTES DE NADAL

ES Con la llegada de la Navidad también se celebran diversos actos, durante el mes de diciembre como **"Ja ve Nadal"** una fiesta para los más pequeños con la inauguración del Belén Municipal en la casa consistorial, la entrega del premio del cartel de la Cabalgata de Reyes Magos, el encendido del árbol navideño en la plaza Nova y merienda típica con chocolate con churros. Además se inaugura la ruta de los belenes tradicionales realizados por vecinos de Mutxamel, además del **Mercado Navideño** en el entorno de la iglesia.

El día 3 de enero el **Cartero Real** llega a Mutxamel en helicóptero con su majestuoso boato, danzas y carrozas para recoger las cartas con los deseos e ilusiones de los niños y las niñas, que luego entregará a los Reyes Magos.

EN With the arrival of Christmas, there are also a number of acts which take place during the month of December, such as ***Ja ve Nadal***, a special celebration for children, with the inauguration of the Municipal Nativity Scene at the Town Hall, the award ceremony of the prize for the Three Kings Street Parade poster, the lighting up of the Christmas tree in Plaza Nova, accompanied by the typically seasonal *chocolate con churros*. Further enjoyment is to be had with the inauguration of the traditional nativity scenes created by the people of Mutxamel and the **Christmas Market**, by the church.

On 3rd January the **Royal Postman** comes to Mutxamel by helicopter with his majestic regalia, with dances and floats to collect the letters which bear the wishes and desires of the boys and girls, which are then delivered to the Three Kings.

VA Amb l'arribada de Nadal també se celebren diversos actes durant el mes de desembre, com "**Ja ve Nadal**" una festa per als més menuts amb la inauguració del Betlem Municipal a la casa consistorial, el lliurament del premi del cartell de la Cavalcada de Reis, l'encesa de l'arbre de Nadal a la plaça Nova i el berenar típic amb xocolate amb xurros. A més s'inaugura la ruta de betlems tradicionals realitzats per veïns de Mutxamel, i el **Mercat Nadalenc** al voltant de l'església.

El dia 3 de gener el **Carter Reial** arriba a Mutxamel en helicòpter amb el seu majestuós seguici, danses i carrosses per a arreplegar les cartes, amb els desitjos i il·lusions dels xiquets i les xiquetes, que després entregarà als Reis Mags.

CABALGATA DE REYES MAGOS

FIESTAS DE INVIERNO • WINTER FIESTAS • FESTES D'HIVERN

THREE KINGS STREET PARADE
CAVALCADA DE REIS

ES El 5 de enero se celebra la magnífica **Cabalgata de Reyes Magos** con un majestuoso espectáculo de color, ilusión y fantasía, que como un sueño espectacular recorre las calles de nuestro pueblo, comenzando por el Ravalet y finalizando en la avenida principal ante la casa consistorial. La Cabalgata es un punto de reunión de bailadores, músicos, pequeños y mayores que quieren acompañar a la comitiva real, escuchando al grupo de música tradicional el ¨So de Mutxamel¨ que con las letras de sus canciones hacen sentir a los Reyes de Oriente que han llegado a Mutxamel para adorar al hijo de María, y llevar esos presentes que harán que esta noche tenga un encanto especial.

EN On 5th January the magnificent **Three Kings Street Parade** takes place, with a majestic show of colour, illusion and fantasy, a dreamlike spectacle which passes through the streets of our town, setting out at El Ravalet and ending on the main avenue, in front of the Town Hall. The Parade brings together dancers, musicians, young and old and all those who want to join the royal procession, to the tune of the traditional music group *So de Mutxamel*. Their songs tell the story of the arrival of the Three Magi at Mutxamel to pay homage to the son of Mary as they bring the presents which make the night so very special.

VA El 5 de gener se celebra la magnífica **Cavalcada de Reis** amb un majestuós espectacle de color, il·lusió i fantasia, que com un somni espectacular recorre els carrers del poble, des del Ravalet fins a l'avinguda principal davant de la casa consistorial. La Cavalcada és un punt de reunió de balladors, músics, infants i majors que volen acompanyar la comitiva reial, mentre escolten el grup de música tradicional el ¨So de Mutxamel¨ que amb les lletres de les seues cançons fan sentir que els Reis d'Orient han arribat a Mutxamel per a adorar el fill de Maria i portar els presents que faran que esta nit tinga un encant especial.

SAN ANTONIO ABAD

FIESTAS DE INVIERNO • WINTER FIESTAS • FESTES D'HIVERN

SANT ANTONI ABAT

SANT ANTONI ABAT

ES El 17 de enero es el día de **San Antonio Abad**. Esta fiesta conocida en nuestro municipio como el "Porrat", es ya centenaria. Se celebra en la calle El Salvador donde se encuentra la ermita de San Antonio. Es una celebración eminentemente agrícola, con la bendición del pan y la participación activa de animales, sobre todo, caballos que vienen de la provincia realizando un magnífico pasacalle ecuestre. El viernes por la noche arrancan las fiestas con el pregón y la hoguera con la quema de los trastos antiguos, el sábado se realizan actividades infantiles por la tarde y el "Correfocs" a medianoche. El domingo culmina con los actos religiosos, bendición de animales, pasacalles y extraordinaria "mascletà".

Destacar la música, la dulzaina y el timbal, la feria de productos típicos, el desfile de caballos y los espectáculos pirotécnicos siendo algunos ingredientes de esta fiesta típica del mes de enero y del "carrer carnisseria".

EN 17th January is the feast of ***Sant Antoni Abad***. This festival is known as *El Porrat* in our town and goes back centuries. The celebration takes place in the Carrer El Salvador, at the Hermitage of *Sant Antoni*. The celebration is primarily agricultural in nature, with a blessing of bread and the active participation of animals, especially horses, which come from all over the province to take part in an equestrian street parade. Friday night sees the beginning of the festivities, with a welcoming speech and a bonfire to burn old furniture. Saturday features children's activities in the afternoon and *correfocs*, with fireworks in the streets at night. On Sunday there are a number of religious acts, blessing of the animals, street parades and an extraordinary *mascletà*.

Music fills the air with typical instruments such as the *dolçaina* flute and *tabalet* and accompanies visitors as they enjoy stalls offering typical products, the horse parade and fireworks displays, ingredients which give the distinct flavour to a typical January fiesta at the Carrer Carnisseria.

VA El 17 de gener és el dia de **Sant Antoni Abat**. Esta festa, coneguda en el nostre municipi com el "Porrat", és ja centenària. Se celebra al carrer del Salvador on es troba l'ermita de Sant Antoni. És una celebració eminentment agrícola, amb la benedicció del pa i la participació activa d'animals, sobretot cavalls que vénen de la província i fan una cercavila eqüestre magnífica. El divendres a la nit arranquen les festes amb el pregó i la foguera on es cremen els trastos vells, el dissabte es realitzen activitats infantils a la vesprada i el "Correfoc" a mitjanit. El diumenge culmina amb els actes religiosos, la benedicció d'animals, les cercaviles i la "mascletà" extraordinària.

Cal destacar la música amb la dolçaina i el tabalet, la fira de productes típics, la desfilada de cavalls i els espectacles pirotècnics, que són els ingredients d'esta festa típica del mes de gener i del "carrer carnisseria".

CARNAVAL

FIESTAS DE INVIERNO • WINTER FIESTAS • FESTES D'HIVERN

CARNIVAL
CARNAVAL

ES Los niños y niñas de Mutxamel viven el Carnaval a lo largo de la semana en sus colegios, culminando las jornadas de disfraces el **Viernes de Carnaval** con un magnífico y divertido desfile por las calles del municipio que llega al Parque el Canyar de les Portelles donde todos y todas los asistentes participan de una divertida fiesta con música y chocolate.

EN The boys and girls of Mutxamel start preparing for Carnival weeks before at their schools, reaching their climax with **Carnival Friday**, when they parade in fancy dress in a magnificently entertaining parade through the town streets, to the Canyar de les Portelles Park, where they all join in a fun-filled party with music and hot chocolate.

VA Els xiquets i les xiquetes de Mutxamel viuen el Carnaval al llarg de la setmana en els seus col·legis, i culminen les jornades de disfresses el **Divendres de Carnaval** amb una magnífica i divertida desfilada pels carrers del municipi fins que arriba al parc del Canyar de les Portelles on tots i totes els assistents participen d'una divertida festa amb música i xocolate.

MIG ANY Y MILAGRO DE LA LÁGRIMA

FIESTAS DE INVIERNO • WINTER FIESTAS • FESTES D'HIVERN

MIG ANY – THE MIRACLE OF THE TEAR
MIG ANY – MIRACLE DE LA LLÀGRIMA

ES Durante el mes de febrero se realiza el **"Mig Any"** (Medio Año) de los Moros y Cristianos donde los festeros en acto de hermandad se juntan para el concurso de paellas, alioli y zurra, cenar y desfilar recordando que queda medio año para que se celebren las fiestas en septiembre.

El 1 de marzo es fiesta local, se celebra el **Milagro de la Lágrima**, este día los mutxameleros dan las gracias a su patrona la Virgen del Loreto por el Milagro obrado el 1 de Marzo de 1545, cuando atendiendo a las suplicas de sus antepasados envió la lluvia benefactora que tanto necesitaban. La ofrenda matinal de flores que finaliza con la misa mayor, junto a la solemne procesión de la noche. Los actos culminan el 8 de marzo con la tradicional "besà" a la Virgen.

EN In February we celebrate the ***Mig Any*** (Half Year point) of the Moors and Christians, where groups gather for the *Paella*, *all i oli* and *zurra* (a type of *sangría*) competition and then after dinner, parade through the town, to remember that there is still half a year left until the next fiestas in September.

1st March is a local holiday, the **Miracle of the Tear**, when many of the townsfolk give thanks to their Patron Saint, the *Virgen del Loreto*, for the Miracle which occurred on 1st March 1545, when, answering the prayers of their counterparts, she sent the rain which was so needed at the time. In the morning, a floral tribute concludes with Mass, together with a sombre night-time procession. The high point is on 8th March with the *Besà*, a ceremony with the Virgin.

VA Durant el mes de febrer es realitza el **"Mig Any"** dels Moros i Cristians on els festers en acte de germanor es reunixen per al concurs de paelles, allioli i surra; i també per a sopar i desfilar. Tot recordant que queda mig any perquè se celebren les festes al setembre.

L'1 de març és festa local i se celebra el **Miracle de la Llàgrima**, els mutxamelers donen les gràcies a la seua patrona, la Mare de Déu de Loreto, pel miracle fet l'1 de març de 1545, quan atenent les súpliques dels seus avantpassats va enviar la pluja benefactora que tant necessitaven. L'ofrena matinal de flors que finalitza amb la missa major i la solemne processó de la nit són els principals actes religiosos, que culminen el 8 de març amb la tradicional "besà" a la Mare de Déu.

SEMANA SANTA

FIESTAS DE PRIMAVERA
SPRING FIESTAS
FESTES DE PRIMAVERA

HOLY WEEK
SETMANA SANTA

ES La **Semana Santa** comienza con la Procesión de las Palmas del **Domingo de Ramos**, que discurre por las calles tradicionales saliendo del Convento. El **Miércoles Santo** desfilan los integrantes de las cofradías del Santísimo Cristo del Buen Perdón y la Piedad y la de la Virgen de los Dolores y San Juan de la Palma. Las dos cofradías protagonizan un encuentro muy emotivo ante la Casa Consistorial. El **Jueves Santo** desfila la Cofradía del Santísimo Cristo de la Salud en el viacrucis.

La procesión más antigua es la del **Viernes Santo**, esta noche llenan las →

EN The **Holy Week** celebrations begin with the Procession of the Palms on Palm Sunday, which take place in the traditional streets around the Convent. On **Holy Wednesday**, in a parade which features members of the brotherhoods from the *Santísimo Cristo del Buen Perdón y la Piedad* and from that of the *Virgen de los Dolores* y *San Juan de la Palma*. Both brotherhoods meet at a very moving encounter before the Town Hall. On **Holy Thursday** there is a parade with the *Santísimo Cristo de la Salud*. The oldest procession is the one on **Good Friday**, →

VA La **Setmana Santa** comença amb la Processó de les Palmes del **Diumenge de Rams**, que ix del convent i discorre pels carrers tradicionals. La més moderna en el temps és la del **Dimecres Sant**, on desfilen les confraries del Santíssim Crist del Bon Perdó i la Pietat, i la de la Mare de Déu dels Dolors i Sant Joan de la Palma. Les dos confraries protagonitzen una trobada molt emotiva davant de la casa consistorial.

El **Dijous Sant** desfila la confraria del Santíssim Crist de la Salut en el viacrucis.

La processó més antiga és la del **Divendres Sant**, eixa nit omplin els carrers →

ES ← calles de Mutxamel tres cofradías como son la de Jesús Nazareno, la del Santo Sepulcro y la de la Soledad.

El **Domingo de Pascua**, a primera hora de la madrugada se lleva a término la "Procesión del Encuentro". Las dos imágenes se encuentran en el Passeig de la Constitució acogidos con gran emoción por los asistentes.

Es típico durante estos días salir al campo a comerse la tradicional "mona de pascua", el primer día a les Fontetes – Assut de Mutxamel, el segundo día al "Pont de Busot" y el tercer día al Calvari. Las cestas van repletas de tortilla, conejo con tomate, salchicha de pascua y, como no, la tradicional mona de pascua.

EN ← when the night sees the streets of Mutxamel thronging to the sound of three brotherhoods, namely the *Jesús Nazareno*, *Santo Sepulcro* and *la Soledad*.

Easter Sunday sees a very early procession *Del Encuentro*, whilst still dark. The two icons meet at the Passeig de la Constitució with a very emotional response from spectators.

During this time, it is customary to go to the country to eat the traditional *Mona de Pascua* pastry, at les Fontetes - Assut de Mutxamel on the first day, at Pont de Busot on the second and on the third day, at Calvari. People take their baskets filled with omelettes, rabbit cooked in tomato, Easter sausage and of course, the traditional *Mona de Pascua*.

VA ← de Mutxamel tres confraries: la de Jesús Natzaré, la del Sant Sepulcre i la de la Soledat.

El **Diumenge de Pasqua** a primera hora del matí es porta a terme la "processó de l'encontre ". Les dos imatges es troben en el Passeig de la Constitució acollits amb gran emoció pels assistents.

És típic durant estos dies eixir al camp a menjar-se la tradicional "mona de pasqua", el primer dia a les Fontetes o assut de Mutxamel, el segon dia al pont de Busot i el tercer dia al Calvari. Les cistelles van plenes de truita, conill amb tomata, llonganissa de pasqua i, com no podia ser de cap altra manera, la tradicional mona de pasqua.

FIESTA VIRGEN DE MONTSERRAT

FIESTAS DE PRIMAVERA • SPRING FIESTAS • FESTES DE PRIMAVERA

FIESTA VIRGEN DE MONTSERRAT AND *VERA CREU*

FESTA DE LA MARE DE DÉU DE MONTSERRAT I VERA CREU

ES El 27 de abril es la fiesta de la **Virgen de Montserrat** y es un gran día para los vecinos y vecinas del Ravalet y Peñacerrada ya que se celebra en la Ermita de Montserrat la fiesta de su Virgen conocida popularmente como “La Moreneta”. Se celebra el acto religioso con canticos y degustación de dulces típicos.

EN On 27th April we celebrate the fiesta of the ***Virgen de Montserrat***, a great day for the inhabitants of El Ravalet and Peñacerrada since it is at the Hermitage of Montserrat where the act takes place in memory of the Virgin commonly known as *La Moreneta*. The religious ceremony is accompanied by songs and typical sweets.

VA El 27 d’abril és la festa de la **Mare de Déu de Montserrat** i és un gran dia per als veïns i veïnes del Ravalet i Penya-serrada, ja que se celebra a l’ermita de Montserrat la festa de la seua Mare de Déu, coneguda popularment com “la Moreneta”. Se celebra l’acte religiós amb càntics i després té lloc la degustació de dolços típics.

Y VERA CREU

ES El 3 de mayo se festeja en el barrio del Ravalet la fiesta de la **Vera Creu**. Es en este barrio donde se conserva esta tradición, en la que los vecinos y vecinas de Mutxamel engalanan de flores la Cruz llegando a llevar más de 1500 flores. Al sonido de la dulzaina y el tabalet, bailan los bailes típicos para acompañar a la Cruz ornada de flores multicolores, a lo largo de su trayecto por las calles del Ravalet, Peñacerrada, Poble Nou hasta llegar a la Alameda donde se encuentra la ermita de Montserrat y allí quedara acomodada para deleite de sus visitantes. Se celebra el fin de semana más cercano al 3 de mayo.

EN On 3rd May El Ravalet district comes to life with the festival of the ***Vera Creu***. The neighbourhood keeps up the tradition, in which local Mutxamel residents decorate a large cross with up to 1500 flowers. With traditional music, the sounds of instruments such as the *dolçaina* and the *tabalet*, they enjoy typical dances to accompany the Cross, with its floral decorations, along its route through the streets of El Ravalet, Peñacerrada, Poble Nou until it arrives at Alameda, where the Hermitage of Montserrat is located and this is where it is set down, to the delight of visitors. This all takes place over the nearest weekend to 3rd May.

VA El 3 de maig es festeja al Ravalet la festa de la **Vera Creu**. És en este barri on es conserva esta tradició, en la que els veïns i veïnes de Mutxamel guarnixen de flors la creu, on han arribat a portar més de 1.500 flors. Al so de la dolçaina i el tabalet ballen els balls típics per a acompanyar la creu adornada amb flors multicolors, al llarg del trajecte pels carrers del Ravalet, de Penya-serrada i del Poble Nou fins a arribar a l'Alameda on es troba l'ermita de Montserrat i allí quedarà acomodada per a delit dels visitants. Se celebra el cap de setmana més pròxim al 3 de maig.

SAN PASCUAL

FIESTAS DE PRIMAVERA • SPRING FIESTAS • FESTES DE PRIMAVERA

SAN PASCUAL
SANT PASQUAL

ES Seguimos con la fiesta de calle en el mes de mayo de **San Pascual**, el 17 de mayo (se celebra el fin de semana más próximo). Cabe destacar que esta fiesta ha sido recuperada por los vecinos y vecinas de la calle y la Comparsa Zegríes en el año 2005. Se realizan diversas actividades a lo largo del fin de semana como concurso de paellas, juegos infantiles, música tradicional a cargo de la agrupación musical el So de Mutxamel, verbena musical y fuegos artificiales. En la rotonda de la calle José Luis Giménez Vargas podemos ver el monumento dedicado al SO de Mutxamel una bonita escultura en hierro y cerámica llamada “SORO”.

EN Street celebrations continue in the month of May with ***San Pascual*** on 17th May (celebrated over the nearest weekend). It is notable that this celebration was reinstated by the residents and cultural group of Zegríes Street in 2005. A great number of activities are organised over the weekend, including a *Paella* competition, children’s games, traditional music by the *So de Mutxamel* band, a dance and fireworks. At the roundabout of Calle José Luis Giménez Vargas we see the monument dedicated to *So de Mutxamel*, a lovely sculpture in iron and ceramics, titled “SORO”.

VA Seguim amb la festa del carrer de **Sant Pasqual** el 17 de maig (se celebra el cap de setmana més pròxim). Cal destacar que esta festa va ser recuperada pels veïns i veïnes del carrer i la Comparsa Zegríes l’any 2005. Es realitzen diverses activitats al llarg del cap de setmana: concurs de paelles, jocs infantils, música tradicional a càrrec de l’agrupació musical el So de Mutxamel, revetla musical i focs artificials. En la rotonda del carrer José Luis Giménez Vargas podem veure el monument dedicat al SO de Mutxamel, una bonica escultura en ferro i ceràmica anomenada “SORO”.

EL SALVADOR

EL SALVADOR
EL SALVADOR

ES El día 6 de agosto es la **Festividad de El Salvador**, patrón local, también conocido como **el día de la Señal**, es el momento en que el patrón sale a la calle en solemne procesión junto a las banderas festeras que recorren las calles, anunciando a la vecindad que falta sólo un mes para la gran fiesta de septiembre, al finalizar la procesión los cargos festeros inauguran el cartel anunciador de las fiestas de Moros y Cristianos en la casa consistorial.

EN 6th August is the **Feast of *El Salvador***, the local patron saint, also known as the day of *La Señal*, which is the moment when the figure of the patron is taken out into the street as part of a solemn procession, together with the festival banners, which go around the streets telling the residents that there is just one month left until the great fiestas of September. At the end of the procession, those in charge also present the poster advertising the Moors and Christians festival at the Town Hall.

VA El dia 6 d'agost és la **festivitat del Salvador**, patró local, també conegut com el dia del *Senyal*, és el moment en què el patró ix al carrer en solemne processó acompanyat de les banderes festeres que recorren els carrers, i anuncien al veïnat que falta només un mes per a la gran festa de setembre. Quan acaba la processó els càrrecs festers inauguren el cartell anunciador de les festes de Moros i Cristians a la casa consistorial.

EL RAVALET

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

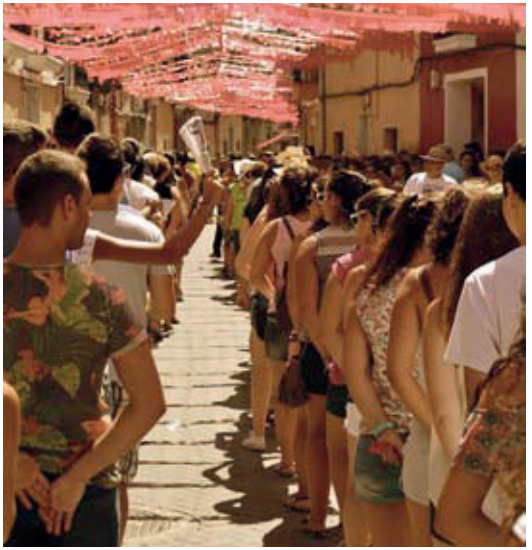
EL RAVALET

EL RAVALET

ES Las fiestas del Ravalet están dedicadas a la Virgen de Montserrat, son el pórtico de los Moros y Cristianos mutxameleros. El día 6 de septiembre se realiza la alborada con un gran castillo de fuegos artificiales en la ermita de Montserrat. El 8 de septiembre, durante la mañana se realiza la Ofrenda de Flores en la ermita, una vez finalizada los y las visitantes acuden a ver las banderas de colores que decoran sus calles estrechas y su plaza moruna, y a participar en la centenaria "Dansà" (baile típico) y escuchar la tradicional traca de más de 100 metros. Al caer la noche los fieles acompañan a la imagen de la Virgen de Montserrat en su recorrido por las calles tradicionales del Ravalet , Peñacerrada y Poble Nou, hasta que regresa a la preciosa ermita ubicada en el paseo de la Alameda, posteriormente en la plaza del Ravalet se realiza la verbena con música y baile.

EN The fiestas of El Ravalet are dedicated to the *Virgen de Montserrat* and come before the Mutxamel Moors and Christians. On 6th September, things get underway with a huge firework display at the Montserrat Hermitage. On the morning of 8th September, there is a floral tribute at the hermitage, after which visitors can wander the narrow streets and enjoy the sight of the colourful flags on show, as part of the decorations and in the "plaza moruna", participate in the centuries-old *Dansà* (typical dance) and listen to the traditional *traca,* a fire-cracker display, as it unravels over 100 metres. As darkness sets in, the faithful accompany the figure of the *Virgen de Montserrat* during the procession, which takes her around the traditional streets of El Ravalet, Peñacerrada and Poble Nou, until she is returned to the beautiful Hermitage, located in Paseo de la Alameda and then in Plaza del Ravalet, the entertainment continues with music and dancing.

VA Les festes del Ravalet estan dedicades a la Mare de Déu de Montserrat, són el pòrtic dels Moros i Cristians mutxamelers. El dia 6 de setembre es realitza l'alborada amb un gran castell de focs artificials a l'ermita de Montserrat. El 8 de setembre, durant el matí es realitza l'ofrena de flors a l'ermita, una vegada finalitzada els i les visitants acudixen a veure les banderetes de colors que decoren els carrers estrets i la plaça moruna, i a participar en la centenària "Dansà" (ball típic) i escoltar la tradicional traca de més de 100 metres. Al capvespre els fidels acompanyen la imatge de la Mare de Déu de Montserrat en el seu recorregut pels carrers tradicionals del Ravalet, Penya-serrada i Poble Nou, fins que torna a la preciosa ermita ubicada al passeig de l'Alameda, posteriorment a la plaça del Ravalet es realitza la revetla amb música i ball.



MOROS Y CRISTIANOS

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

MOORS AND CHRISTIANS
MOROS I CRISTIANS

ES Las fiestas de **Moros y Cristianos de Mutxamel**, declaradas de Interés Turístico Provincial, tienen lugar del 7 al 12 de septiembre. Las fiestas se celebran en homenaje a la patrona local la Virgen del Loreto por el milagro obrado en el año 1597, rompió la acequia del azud salvando a la vecindad de una terrible inundación.

EN **Mutxamel's Moors and Christians** festival, designated as being of Provincial Tourist Interest, takes place from 7-12th September. The fiestas are dedicated to the local Patron Saint, *La Virgen del Loreto*, due to the miracle dating back to 1597, when she saved the town from a terrible flood after the irrigation dam broke.

VA Les festes de **Moros i Cristians de Mutxamel**, declarades d'Interés Turístic Provincial, tenen lloc del 7 al 12 de setembre. Les festes se celebren en homenatge a la patrona local, la Mare de Déu de Loreto, pel miracle de l'any 1597, quan va rompre la séquia de l'assut i va salvar el veïnat d'una terrible inundació.

ES Actualmente son nueve las comparsas, cuatro en el **bando cristiano**: De la huerta mutxamelera vienen **Los Maseros**, los temibles navegantes del mediterráneo **Piratas**, de tierra santa de combatir en las cruzadas **Los Templarios** y desde Andalucía **Los Contrabandistas**.

En el **bando moro** son cinco las comparsas: **Los Xodios** con su estrella de David, La pluma de los **Moros del cordó**, Del palacio de la Alhambra **Los Abencerrajes**, de lo más profundo de África **Los Zegríes** y **Los Pacos**, comparsa originaria de Mutxamel con su peculiar forma de desfilar.

EN There are currently nine groups, four in the **Christian Band**: from the countryside around the town come ***Los Maseros***, the fearsome Mediterranean seafarers, ***Piratas***, from the Holy Land, back from the Crusades, ***Los Templarios*** and from Andalusia, ***Los Contrabandistas***.

On the **Moorish side**, there are 5 groups: ***Los Xodios*** with their Star of David, the feather of the ***Moros del cordó***, from the Palace of la Alhambra, ***Los Abencerraje***s, from darkest Africa, ***Los Zegríes*** and the ***Los Pacos***, a genuine Mutxamel group, with their peculiar way of parading.

VA Actualment són nou les comparses, quatre en el **bàndol cristià**: de l'horta mutxamelera vénen **Els Maseros**; del Mediterrani, els temibles navegants **Pirates**; de terra santa de combatre en les croades, **Els Templaris**; i d'Andalusia, **Els Contrabandistes**.

En el **bàndol moro** són cinc les comparses: **Els Xodios**, amb l'estrela de David; la ploma dels **Moros del Cordó**; del palau de l'Alhambra, **Els Abencerrajes**; del més profund d'Àfrica, **Els Zegríes**; i **Els Pacos**, comparsa originària de Mutxamel amb la seua peculiar forma de desfilar.

MOROS Y CRISTIANOS

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

MOORS AND CHRISTIANS
MOROS I CRISTIANS

ES El mes de julio arranca con la presentación de los cargos festeros que ostentaran la capitanía Mora y Cristiana para ese año. Durante el mes de agosto muchos son los actos con los que los festeros ya se van preparando para las fiestas: el Concierto de Música Festera, el homenaje a la música en el "Passeig de la Festa", las comparsas realizan cenas de hermandad y desfilan, también se realiza el **"Berenar Fester"** donde los más pequeños disfrutan con su propio desfile infantil y la refrescante **fiesta del agua**.

El 7 de septiembre arrancan las fiestas con el multitudinario **Pregón de Fiestas** en el balcón del ayuntamiento.

EN In the month of July, the Moorish and Christian "Captains" for the year are presented. There are many events throughout the month of August, as those involved start preparing for their festival: the Festival Music Concert, a musical tribute at the "*Passeig de la Festa*", dinner parties organised by the brotherhoods and also parades, including the ***Berenar Fester***, where children get to participate in their own parade and the refreshing ***Fiesta del Agua***.

On 7th September the fiestas begin with the ***Pregón***, the official inauguration speech in front the crowds which gather before the Town Hall balcony.

VA Al final del mes de juliol arranquen amb la presentació dels càrrecs festers que tindran la capitania Mora i Cristiana d'eixe any. Durant el mes d'agost són molts els actes amb què els festers ja es van preparant per a les festes: el Concert de Música Festera, l'homenatge a la música en el "passeig de la Festa", les comparses realitzen sopars de germanor i desfilen, també es realitza el **"Berenar Fester"** on els més menuts disfruten amb la desfilada infantil i la refrescant **festa de l'aigua**.

El 7 de setembre arranquen les festes amb el multitudinari **Pregó de Festes** al balcó de l'ajuntament.

ES El 9 de septiembre es el día de la **Virgen del Loreto**, festivo local, día de celebración religiosa donde tanto en la multitudinaria ofrenda como en la procesión los vecinos, vecinas y visitantes acompañan a la patrona.

El día 10 por la mañana se realiza la **Entrada de Bandas de Música** en las que todas las bandas que participan en las fiestas realizan un pasacalle interpretando pasodobles y al finalizar frente al castillo se canta el himno de las fiestas.

EN On 9th September, the celebration is for the day of the ***Virgen del Loreto***, a local holiday, with its religious theme, both with popular tributes and a procession where local residents and visitors accompany the Patron Saint.

On the morning of 10th September, things begin with the ***Entrada de Bandas de Música***, in which all the local bands take part in the fiestas with a street parade where they play pasodobles which ends in front of the castle, where the festival anthem is sung.

VA El 9 de setembre és el dia de la **Mare de Déu de Loreto**, festiu local, dia de celebració religiosa on, tant en la multitudinària ofrena com en la processó, veïns, veïnes i visitants acompanyen la patrona.

El dia 10 al matí es realitza **l'Entrada de Bandes de Música** on totes les bandes que participen en les festes realitzen una cercavila mentre interpreten pasdobles i quan acaba enfront del castell es canta l'himne de les festes.

MOROS Y CRISTIANOS

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

MOORS AND CHRISTIANS
MOROS I CRISTIANS

ES Por la tarde se realiza el desfile de la **Gran Entrada de Moros y Cristianos**, un espectáculo de música, color y emoción donde se puede apreciar la majestuosidad de los boatos de bailarines, carrozas, escuadras especiales, caballos y elaborados trajes. Un desfile que no te puedes perder.

Por la noche las verbenas en las barracas amenizan con música y baile.

EN In the afternoon, there is a parade with the ***Gran Entrada de Moros y Cristianos***, a display of music, colour and emotion where one marvels at the majesty of the dancers and their regalia, floats, special squadrons, horses and magnificent costumes. A parade you just cannot afford to miss.

During the night, there are dances held at the groups' headquarters, with music and entertainment.

VA A la vesprada es realitza la desfilada de la **Gran Entrada de Moros i Cristians**, un espectacle de música, color i emoció on es pot apreciar la majestuositat dels boatos amb ballarins, carrosses, esquadres especials, cavalls i elaborats tratges. Una desfilada que no us podeu perdre.

A la nit les revetles en les barraques amenitzen amb música i ball la festa.

ES El día 11, bien temprano, los festeros hacen la diana donde recorren todas las calles del municipio hasta la hora de desayunar, seguidamente el desfile de por la mañana y todos a sus barracas a comer. Por la tarde es el turno del tiroteo y la embajada mora, al finalizar se realiza otro desfile, en este caso en sentido inverso, partiendo desde el castillo y sobre la media noche el desfile más divertido, la retreta, cada comparsa elige un tema sobre el que disfrazarse y todos los festeros desfilan con carrozas, charangas, batucadas.

EN Early in the morning of 11th September all the participants take part in a reveille taking them through all the town streets until breakfast time, followed by a morning parade after which they retire once again for lunch with their groups. In the afternoon, it is time for firing guns and muskets and for the Moorish "*Embassy*", followed by another parade, this time in the opposite direction, starting out from the Castle. Around midnight, the most entertaining parade, *la retreta*, in which each group chooses a theme for costumes and they all parade once again, with floats, marching bands and flag waving.

VA El dia 11, ben enjorn, els festers fan la diana on recorren tots els carrers del municipi fins a l'hora de desdejunar, a continuació té lloc la desfilada del matí i després tornen a les barraques a dinar. A la vesprada és el torn del tiroteig i l'ambaixada mora, quan acaba es realitza una altra desfilada, en este cas en sentit invers, que surt des del castell i al voltant de la mitjanit té lloc la desfilada més divertida, la Retreta, on cada comparsa tria un tema per a disfressar-se, i tots els festers desfilen amb carrosses, xarangues i batucades.

MOROS Y CRISTIANOS

FIESTAS DE VERANO • SUMMER FIESTAS • FESTES D'ESTIU

MOORS AND CHRISTIANS
MOROS I CRISTIANS

ES El día 12, cabe destacar por la mañana el tiroteo y la embajada cristiana donde la Virgen aparece en el último momento de la batalla y los cristianos logran reconquistar Mutxamel. Por la tarde desfile de Moros y Cristianos y la posterior entrega de banderas que marca el fin de las fiestas.

EN On 12th September, the morning session sees the firing of guns once again and the Christian "*Embassy*", where the Virgin appears just at the end of the battle and it is the Christians who manage to conquer Mutxamel. In the afternoon, it is time for the Moors and Christians street parade and then the presentation of banners, which puts an end to the fiestas for the year.

VA El dia 12, cal destacar al matí el tiroteig i l'ambaixada cristiana on la Mare de Déu apareix en l'últim moment de la batalla i els cristians aconseguixen reconquistar Mutxamel. A la vesprada desfilada de Moros i Cristians i la posterior entrega de banderes que marca la fi de les festes.

ES El día 13,es el tradicional día de los “borrachos”, donde los festeros comen por última vez en las barracas el tradicional plato de olleta.

El siguiente domingo a las fiestas se realizan las paellas en cada una de las comparsas y es el último acto de hermandad de las fiestas.

Más información en http://www.mutxamel.net/festesmutxamel/

EN On the 13th, it is the traditional Day of the *Borrachos* (drunks), where the partygoers have lunch together for the last time at their headquarters and they dine of the traditional dish, known as *Olleta*.

The Sunday after the fiestas is marked by *paellas* in their group and is the final act of union of the fiestas.

More information at http://www.mutxamel.net/festesmutxamel/

VA El dia 13, és el tradicional dia dels “borratxos”, on els festers mengen per última vegada en les barraques el tradicional plat d’olleta.

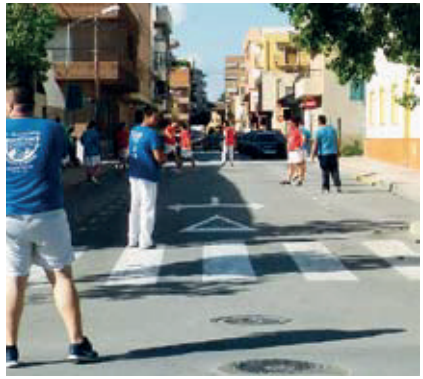
El següent diumenge a les festes es realitzen les paelles en cada una de les comparses i és l’últim acte de germanor de les festes.

Més informació en http://www.mutxamel.net/festesmutxamel/

DIA DE LA COMUNITAT VALENCIANA

FIESTAS DE VERANO • AUTUMN FIESTAS • FESTES DE TARDOR

DAY OF THE VALENCIAN REGION
DIA DE LA COMUNITAT VALENCIANA



ES Días de conmemoraciones institucionales y cívicas, donde en los actos programados podemos escuchar la música tradicional de la mano de la Colla de Dolçaines el Nuvolet. El día 9 de octubre gozaremos de actos para todos los públicos con Juegos tradicionales, animación teatral, partido pilota valenciana en el entorno del Parque El Canyar de les Portelles

EN Public and institutional events are held, with traditional music to be heard from *Colla de Dolçaines* el Nuvolet. On 9th October, there are events for everybody, with traditional games, theatre, a typical Valencian ball game, *pilota*, all to be found around El Canyar de les Portelles park.

VA Dies de commemoracions institucionals i cíviques, on en els actes programats podem escoltar la música tradicional de la mà de la Colla de Dolçaines el Nuvolet. El dia 9 d'Octubre gaudirem d'actes per a tots els públics amb jocs tradicionals, animació teatral i partida de pilota valenciana en l'entorn del parc del Canyar de les Portelles.

HALLOWEEN

HALLOWEEN
HALLOWEEN

ES A finales de octubre se celebra Halloween en el municipio, no es una fiesta tradicional, pero sí es una fiesta que ha tenido muy buena acogida y se celebra con motivo de la llegada del Día de Todos los Santos. Engloba, una gran fiesta de disfraces, talleres y proyecciones de películas de terror.

EN At the end of October, Halloween is celebrated in the town and whilst it is not a traditional festival, it has become very popular and coincides with All Souls Day and includes a great fancy dress party, workshops and horror films.

VA A finals d'octubre se celebra Halloween en el municipi, no és una festa tradicional, però sí que és una festa que ha tingut molt bona acollida i se celebra amb motiu de l'arribada del dia de Tots Sants, engloba una gran festa de disfresses, tallers i projeccions de pel·lícules de terror.

SI DECIDES VISITARNOS

IF YOU DECIDE TO COME AND VISIT
SI DECIDIU VISITAR-NOS

Puede alojarse en: / You can stay at: / Podeu allotjar-vos a:

CASA RURAL BON ANY
Ctra. Montnegre, 66
Tel. 655 941 971
http://www.fincabonany.es/
casadeturismo@gmail.com

CASA RURAL EL ROMERO
Pda. El Collao, 103
Tel. 965 95 03 25 / 649 39 85 29
www.fincaelromero.com
casarural@fincaelromero.com

CASA RURAL LA VENDIMIA
Partida El Collao, 6
Tel. 676 998 623 / 625 322 472
www.casarurallavendimia.com
casarurallavendimia@gmail.com

BONALBA GOLF RESORT
Partida Bonalba – s/n
Tel. 965 95 59 55
www.golfbonalba.com
reservas@golfbonalba.com

HOTEL BONALBA****
Campo de Golf Bonalba
C/Vespre, 10
Tel. 965 95 95 95
www.hotelbonalba.com
info@hotelbonalba.com

ES **Agradecimientos** por las fotografías a las Comisiones de fiestas del Ravalet, San Pascual, Moros y Cristianos, Archivo Municipal,...

Gracias a las Asociaciones Festivas del municipio y a todas las personas que participan ya que sin ellas no sería posible la celebración y engrandecimiento de las fiestas.

EN Our **thanks** for the use of photographs from the Fiestas commissions of El Ravalet, San Pascual, Moors and Christians, Municipal Archive, etc.

Thanks to the Festival Associations in the town and to all those people who take part, as without them, the celebration and wonder of the fiestas would not be possible.

VA **Agraïments** per les fotografies a les comissions de festes del Ravalet, Sant Pasqual, Moros i Cristians, Arxiu Municipal,…

Gràcies a les associacions festeres del municipi i a totes les persones que participen, ja que sense elles no seria possible la celebració i engrandiment de les festes.

MUTXAMEL

01 Aeropuerto de Alicante- Elche
www.aena.es

02 ADIF- Estación Alacant/Alicante Terminal (RENFE)
www.adif.es

03 Estación de autobuses Alicante
www.alicante.es

04 Desde Alicante a Mutxamel líneas regulares de autobuses
www.subus.es

05 Autovia del mediterráneo A-7
http://www.autopistas.com

06 Autopista de circunvalación de Alicante AP-7
http://www.autopistas.com

Información acerca de la LEY 15/2018, 7 de junio, de turismo, ocio y hospitalidad de la Comunitat Valenciana.
Artículos 16 y 17 disponibles en: https://turisme.mutxamel.org/folletos/

DIPUTACIÓN DE ALICANTE

Costa Blanca ALICANTE

Mutxamel turisme

Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org

Tourist Info de Mutxamel
Avda. Carlos Soler, 64
03110 – Mutxamel (Alacant)
Tel. 965956441
www.mutxamel.org
mutxamel@touristinfo.net